FINNISH VERSION (ORIGINAL)	INOFFICIAL GERMAN TRANSLATION	INOFFICIAL ENGLISH TRANSLATION
FC GERMANIA HELSINKI **SÄÄNNÖT**	**FC GERMANIA HELSINKI** **SATZUNG**	**FC GERMANIA HELSINKI** **STATUTE**
1. Yhdistyksen nimi ja kotipaikka Yhdistyksen nimi on FC Germania Helsinki ja sen kotipaikka on Helsinki.	**1. Name und Sitz des Vereins** Der Verein führt den Namen FC Germania Helsinki ry. Der Sitz des Vereins ist Helsinki.	**1. Name and seat of the Association** The name of the Association shall be FC Germania Helsinki ry. The seat of the Association is Helsinki.
2. Tarkoitus ja toiminnan laatu Yhdistyksen tarkoituksena on edistää jalkapallolajia saksan kielen ystävien kesken Suomessa. Tarkoituksensa toteuttamiseksi yhdistys mm.: - järjestää peli- ja harjoittelutoimintaa - osallistuu urheilukisoihin ja turnauksiin ja järjestää myös itse sellaisia - solmii yhteistyötä Suomessa toimivien saksankielisten tahojen kanssa sekä sponsoreiden ja muiden kumppaneiden kanssa - järjestää yhteistä toimintaa ja tekee itsensä tunnetuksi - solmii yhteistyötä muualla maailmassa toimivien vastaavien ryhmien kanssa kielestä riippumatta (erityisesti maastamuuttajien kanssa) sekä siihen tarkoitukseen liittyvien liittojen, verkostojen tai muiden yhdistysten perustaminen ja/tai niihin osallistuminen - järjestää jalkapallotoimintaa nuorille Toimintansa tukemiseksi yhdistys voi ottaa vastaan lahjoituksia ja testamentteja, omistaa	**2. Zweck** Der Zweck des Vereins ist die Förderung des Fussballsports für Freunde der deutschen Sprache in Finnland. Der Satzungszweck wird verwirklicht insbesondere durch: - entsprechende Organisation eines geordneten Spiel- und Übungsbetriebs - die Beteiligung an sportlichen Wettkämpfen und Turnieren sowie die Veranstaltung eigener Turniere - Kooperationen und Austausch mit anderen deutschsprachigen Institutionen in Finnland, Sponsoren und sonstigen Partnern - soziale Aktivitäten und Öffentlichkeitsarbeit - Austausch mit entsprechenden Initiativen weltweit ungeachtet der Sprache (insbesondere von Auswanderern) sowie Gründung von oder Beteiligung an Verbänden, Netzwerken oder sonstigen Zusammenschlüssen solcher Initiativen - Durchführung von fussballorientierten Jugendveranstaltungen Der Verein ist gemeinnützig tätig, kann aber zur Finanzierung des obigen Zwecks Spenden und	**2. Purpose** The purpose of the Association is to promote the sport of football for friends of the German language in Finland. The purpose of the statutes shall be realised in particular by: - the corresponding organisation of an orderly match and practice operation - the participation in sporting competitions and tournaments as well as the organisation of own tournaments - cooperation and exchange with other German-speaking institutions in Finland, sponsors and other partners - social activities and public relations - exchange with corresponding initiatives worldwide irrespective of language (especially of emigrants) as well as founding of or participation in associations, networks or other unions of such initiatives - organisation of football-oriented events for young people The Association shall operate on a non-profit basis, but may accept donations and wills to fund the above purpose, may own land and property

toimintaansa varten tarpeellisia kiinteistöjä sekä toimeenpanna asianmukaisen luvan saatuaan arpajaisia ja rahankeräyksiä.	Testamente annehmen, für den Betrieb geeignete Grundstücke und Immobilien besitzen, sowie sich daran machen, mit rechtmässig eingeholter Genehmigung anderweitig Geldmittel zu beschaffen.	suitable for its operation, and may set about raising funds otherwise with lawfully obtained permission.
Yhdistys on poliittisesti ja uskonnollisesti sitoutumaton. Jäsenten kansallisuudella ei ole merkitystä.	Der Verein ist im Hinblick auf Parteipolitik, Religion und Staatsangehörigkeit neutral.	The Association shall be neutral with regard to party politics, religion and nationality.
3. Jäsenyys Yhdistykseen varsinaiseksi jäseneksi voidaan hyväksyä henkilö, joka hyväksyy yhdistyksen tarkoituksen. Kannattavaksi jäseneksi voidaan hyväksyä yksityinen henkilö tai oikeuskelpoinen yhteisö, joka haluaa tukea yhdistyksen tarkoitusta ja toimintaa. Varsinaiset jäsenet ja kannattavat jäsenet hyväksyy hakemuksesta yhdistyksen hallitus. Kunniajäseneksi voidaan hallituksen tai jäsenten esityksestä yhdistyksen kokouksessa valita henkilö, joka on huomattavasti edistänyt ja tukenut yhdistyksen toimintaa.	**3. Mitgliedschaft** Ordentliches Mitglied kann jede natürliche Person werden, die den Zweck des Vereins anerkennt. Förderndes Mitglied kann jede juristische oder natürliche Person werden, die Zweck und Aktivitäten des Vereins unterstützen möchte. Über jeden Mitgliedsantrag entscheidet der Vorstand. Personen, die dem Zweck des Vereins in besonderem Maße gedient haben, können auf Vorschlag des Vorstands oder der Mitglieder auf der Mitgliederversammlung zu Ehrenmitgliedern gewählt werden.	**3. Membership** Any natural person who recognises the purpose of the Association may become a full member. Any legal or natural person who wants to support the purpose and activities of the Association may become a supporting member. The Board decides on each membership request. Persons who have served the purpose of the Association to a special degree may be elected honorary members at the General Assembly on the proposal of the Board or the members.
Jäsen saa erota milloin tahansa yhdistyksestä, mutta maksettuja jäsenyysmaksuja ei palauteta.	Der Austritt aus dem Verein kann jederzeit erfolgen, jedoch steht dem austretenden Mitglied kein Anspruch auf Rückzahlung überzahlter Beiträge zu.	Resignation from the Association may be effected at any time, but the resigning member shall not be entitled to a refund of overpaid membership fees.
Jäsenen erottamisesta päättää hallitus. Jäsenellä on oikeus saattaa erottaminen yhdistyksen seuraavan vuosikokouksen ratkaistavaksi ilmoittamalla siitä kirjallisesti hallitukselle kuukauden kuluessa siitä, kun jäsen on saanut tiedon erottamisesta.	Über den Ausschluss eines Mitglieds entscheidet der Vorstand. Das Mitglied hat in diesem Falle die Möglichkeit, die nächste ordentliche Mitgliederversammlung über den Ausschluss abstimmen zu lassen, indem es den Vorstand darüber innerhalb eines Monats nach Kenntnisnahme des Ausschlusses informiert.	The Board shall decide on the expulsion of a member. In this case, the member has the option of having the next Ordinary General Assembly vote on the exclusion by informing the Board of this within one month of becoming aware of the exclusion.
Yhdistys voi katsoa jäsenen eronneeksi yhdistyksestä, jos jäsen on jättänyt jäsenmaksunsa 3 kuukauden ajan maksamatta.	Sollte ein Mitglied seinen Mitgliedsbeitrag drei Monate lang nicht entrichtet haben, kann der Verein von dessen Austritt ausgehen.	If a member has not paid its membership fee for three months, the Association may assume that it has resigned.

Jäsenyyden päätyttyä loppuvat kaikki jäsenyyden oikeudet ja yhdistyksen omaisuus on palautettava yhdistykselle viipymättä.	Bei Beendigung der Mitgliedschaft erlöschen alle Ansprüche aus dem Mitgliedschaftsverhältnis. Vereinseigene Gegenstände sind dem Verein unverzüglich herauszugeben.	Upon termination of membership, all claims arising from the membership relationship shall expire. Objects belonging to the Association shall be returned to the Association without delay.
4. Liittymis- ja jäsenmaksu Varsinaisilta jäseniltä ja kannattavilta jäseniltä perittävän liittymismaksun ja vuotuisen jäsenmaksun suuruudesta erikseen kummallekin jäsenryhmälle päättää vuosikokous. Kunniajäsenet eivät suorita jäsenmaksuja.	**4. Gebühren und Beiträge** Aufnahmegebühren und Mitgliedsbeiträge für ordentliche und fördernde Mitglieder werden auf der ordentlichen Mitgliederversammlung festgelegt. Ehrenmitglieder sind von Mitgliedsbeiträgen befreit.	**4. Admission fees and membership fees** Admission fees and membership fees for ordinary and supporting members shall be determined at the Ordinary General Assembly. Honorary members are exempt from membership fees.
5. Hallitus Yhdistyksen asioita hoitaa hallitus, johon kuuluu puheenjohtaja, varapuheenjohtaja, taloudenhoitaja sekä 1 - 7 muuta jäsentä. Hallitus valitaan vuosikokousessa ja sen toimikausi on vuosikokousten välinen aika. Hallitus kokoontuu puheenjohtajan tai hänen estyneenä ollessaan varapuheenjohtajan kutsusta, kun he katsovat siihen olevan aihetta tai kun vähintään puolet hallituksen jäsenistä sitä vaatii. Hallitus on päätösvaltainen, kun vähintään puolet sen jäsenistä, puheenjohtaja tai varapuheenjohtaja mukaanluettuna on läsnä. Äänestykset ratkaistaan ehdottomalla ääntenenemmistöllä. Äänten mennessä tasan ratkaisee puheenjohtajan ääni, vaaleissa kuitenkin arpa.	**5. Vorstand** Aufgabe des Vorstandes ist die Leitung und Geschäftsführung des Vereins. Der Vorstand besteht aus dem Vorsitzenden, dem stellvertretenden Vorsitzenden, dem Finanzvorstand und ein bis zu sieben weiteren Vorstandsmitgliedern. Der Vorstand wird auf der ordentlichen Mitgliederversammlung gewählt. Dessen Amtsdauer beträgt bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung. Der Vorstand wird vom Vorsitzenden bzw. bei Verhinderung vom stellvertretenden Vorsitzenden einberufen, wenn es das Vereinsinteresse erfordert oder aber wenn dies von mindestens der Hälfte der Vorstandsmitglieder verlangt wird. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend sind, Vorsitzender bzw. stellvertretender Vorsitzender eingeschlossen. Bei Beschlussfassung entscheidet die absolute Mehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden, bei Wahl das Los.	**5. Board** The Board shall be responsible for the management and administration of the Association. The Board shall consist of the Chairperson, the Vice-Chairperson, the Treasurer and one up to seven other Board members. The Board shall be elected at the Ordinary General Assembly. Its term of office shall be until the next Ordinary General Assembly. The Board shall be convened by the Chairperson or, if the Chairperson is unable to do so, by the Vice-Chairperson, if the interests of the Association so require or if at least half of the members of the Board so request. A quorum is constituted when at least half of its members, including the Chairperson or Vice-Chairperson, are present. Resolutions shall be passed by an absolute majority. In the event of a tie, the Chairperson shall have the casting vote, and in the event of an election, the casting of lots shall be decisive.

6. Yhdistyksen nimen kirjoittaminen Yhdistyksen nimen kirjoittaa hallituksen puheenjohtaja, varapuheenjohtaja ja taloudenhoitaja, heistä kaksi yhdessä.	**6. Zeichnungsberechtigung** Für den Verein sind der Vorstandsvorsitzende, der stellvertretende Vorsitzende sowie der Finanzvorstand jeweils zu zweit gemeinsam zeichnungsberechtigt.	**6. Authority to sign** The Chairperson, the Vice-Chairperson and the Treasurer shall each be authorised to sign two of them together on behalf of the Association.
7. Tilikausi Yhdistyksen tilikausi alkaa 1. lokakuuta ja päättyy seuraavan vuoden 30. syyskuuta.	**7. Geschäftsjahr** Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Oktober und endet am 30. September des Folgejahres.	**7. Financial year** The financial year begins on 1 October and ends on 30 September of the following year.
8. Yhdistyksen kokoukset Yhdistyksen kokoukseen voidaan osallistua hallituksen niin päättäessä myös postitse taikka tietoliikenneyhteyden tai muun teknisen apuvälineen avulla kokouksen aikana tai ennen kokousta. Yhdistyksen vuosikokous pidetään vuosittain hallituksen määräämänä päivänä loka-joulukuussa. Ylimääräinen yhtiökokous kutsutaan koolle, jos hallitus katsoo sen tarpeelliseksi, yhdistyksen kokous niin päättää tai jos vähintään 1/10 äänioikeutetuista jäsenistä sitä vaatii ilmoittamansa asian käsittelyä varten. Yhdistyksen kokouksissa on jokaisella varsinaisella 15 vuotta täyttäneellä jäsenellä ja kunniajäsenellä yksi ääni. Kannattavalla jäsenellä on kokouksessa läsnäolo- ja puheoikeus. Yhdistyksen kokouksen päätökseksi tulee se mielipide, jota on kannattanut yli puolet annetuista äänistä. Henkilövaaleissa noudatetaan enemmistövaalitapa, jolla tulee valituiksi eniten ääniä saaneet. Kuitenkin, jos henkilövaaleissa vastaehdokkaita ei ole, valituksi tulee ainoa	**8. Mitgliederversammlungen** Insofern der Vorstand dies beschliesst, kann an Mitgliederversammlungen auch per Post, per Telekommunikationsverbindung oder mit Hilfe anderer technischer Hilfsmittel teilgenommen werden. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet im Zeitraum Oktober – Dezember eines jeden Jahres statt. Eine ausserordentliche Mitgliederversammlung muss einberufen werden, wenn der Vorstand dies für nötig hält, die ordentliche Mitgliederversammlung dies beschliesst oder wenn mindestens 1/10 der stimmberechtigten Mitglieder dies zur Behandlung ihrer eingebrachten Angelegenheit verlangt. In der Mitgliederversammlung hat jedes mindestens 15 Jahre alte ordentliche Mitglied sowie jedes Ehrenmitglied eine Stimme, ein förderndes Mitglied dagegen nur Anwesenheits- und Rederecht. Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden mit absoluter Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Bei Personenwahlen entscheidet die relative Mehrheit. Gibt es jedoch bei Personenwahlen keine Gegenkandidaten, so entscheidet die absolute Mehrheit.	**8. General assemblies** If the Board so decides, General Meetings may also be attended by post, telecommunication or other technical means. The Ordinary General Assembly shall be held in the period October - December of each year. An Extraordinary General Meeting must be convened if the Board deems it necessary, if the Ordinary General Assembly so decides, or if at least 1/10 of the members entitled to vote so request in order to deal with their submitted matter. In the General Assembly, each ordinary member of at least 15 years of age as well as each honorary member shall have one vote, whereas a supporting member shall only have the right to be present and to speak. Resolutions of the General Assembly shall be passed by an absolute majority of the votes cast. In the case of elections of persons, the relative majority shall decide. However, if there are no opposing candidates in the case of elections of persons, the absolute majority shall decide.

ehdokas vasta, jos hän on saanut yli puolet annetuista äänistä. Äänten mennessä tasan ratkaisee kokouksen puheenjohtajan ääni, vaaleissa kuitenkin arpa.	Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden bei Beschlüssen, bei Wahl das Los.	In the event of a tie, the Chairperson shall have the casting vote in the case of resolutions and the casting of lots in the case of elections.
9. Yhdistyksen kokousten koollekutsuminen Hallituksen on kutsuttava yhdistyksen kokoukset koolle vähintään neljätoista vuorokautta ennen kokousta jäsenille sähköpostitse. Kutsuun litetään esityslista.	**9. Einberufung zu Mitgliederversammlungen** Jede Mitgliederversammlung ist vom Vorstand per e-mail unter Einhaltung einer Einladungsfrist von 14 Tagen und unter Angabe der Tagesordnung einzuberufen.	**9. Convening of General Assemblies** Each General Assembly shall be convened by the Board by e-mail, giving 14 days' notice and stating the agenda.
10. Vuosikokous Yhdistyksen vuosikokouksessa käsitellään seuraavat asiat: 1. kokouksen avaus 2. valitaan kokouksen puheenjohtaja, sihteeri, kaksi pöytäkirjantarkastajaa ja tarvittaessa kaksi ääntenlaskijaa 3. todetaan kokouksen laillisuus ja päätösvaltaisuus 4. hyväksytään kokouksen työjärjestys 5. esitetään tilinpäätös, vuosikertomus ja toiminnantarkastajien/tilintarkastajien lausunto 6. päätetään tilinpäätöksen vahvistamisesta ja vastuuvapauden myöntämisestä hallitukselle ja muille vastuuvelvollisille 7. vahvistetaan toimintasuunnitelma, tulo- ja menoarvio sekä liittymis- ja jäsenmaksujen suuruudet 8. valitaan hallituksen puheenjohtaja, varapuheenjohtaja, taloudenhoitaja ja muut hallituksen jäsenet 9. valitaan yksi toiminnantarkastajaa ja varatoiminnantarkastajaa taikka yksi tilintarkastajaa ja varatilintarkastajaa 10. käsitellään muut kokouskutsussa mainitut asiat	**10. Ordentliche Mitgliederversammlung** Die Mitgliederversammlung gliedert sich wie folgt: 1. Eröffnung 2. Wahl des Versammlungsleiters, des Schriftführers, zweier Protokollprüfer und ggf. zweier Stimmenzähler 3. Feststellung der Beschlussfähigkeit und ordnungsgemäßer Einladung 4. Genehmigung der Tagesordnungspunkte 5. Entgegennahme der Jahres- und Kassenberichte des Vorstands sowie des Wirtschafts- bzw. Kassenprüfers 6. Beschluss über die Feststellung des Jahresabschlusses, die Entlastung des Vorstands und anderer Amtsträger 7. Genehmigung des vom Vorstand aufgestellten Aktions- und Haushaltsplanes sowie der Beitragsordnung 8. Wahl des Vorstandsvorsitzenden, des stellvertretenden Vorsitzenden, des Finanzvorstands sowie der übrigen Mitglieder des Vorstandes 9. Wahl des Kassenprüfers und seines Stellvertreters bzw. des Wirtschaftsprüfers und seines Stellvertreters 10. andere Tagungsordnungspunkte	**10. Ordinary General Assembly** The General Assembly shall be structured as follows: 1. Opening 2. Election of the chairperson of the meeting, the secretary, two scrutineers and, if necessary, two vote counters 3. Establishment that a quorum is present and that the meeting has been duly convened 4. Approval of the items on the agenda 5. Receipt of the annual and financial reports of the Board and of the auditor or treasurer 6. Resolution to approve the annual accounts and to discharge the Board and other officers from liability 7. Approval of the action plan and budget drawn up by the Board and of the amounts of membership and subscription fees 8. Election of the Chairperson of the Board, the Vice-Chairperson, the Treasurer and the other members of the Executive Board 9. Election of the auditor and his deputy 10. Other items on the agenda

Mikäli yhdistyksen jäsen haluaa saada jonkin asian yhdistyksen vuosikokouksen käsiteltäväksi, on hänen ilmoitettava siitä kirjallisesti hallitukselle niin hyvissä ajoin, että asia voidaan sisällyttää kokouskutsuun.	Sollte ein Mitglied einen bestimmten Tagesordnungspunkt für die Mitgliederversammlung vorschlagen wollen, so soll es diesen rechtzeitig beim Vorstand schriftlich beantragen, so dass dieser mit in die Einladung aufgenommen werden kann.	Should a member wish to propose a specific item for the agenda of the General Assembly, he/she should request this in writing to the Board in good time so that it can be included in the invitation.
11. Sääntöjen muuttaminen ja yhdistyksen purkaminen Päätös sääntöjen muuttamisesta ja yhdistyksen purkamisesta on tehtävä yhdistyksen kokouksessa vähintään kolmen neljäsosan (3/4) enemmistöllä annetuista äänistä. Kokouskutsussa on mainittava sääntöjen muuttamisesta tai yhdistyksen purkamisesta. Yhdistyksen purkautuessa käytetään yhdistyksen varat yhdistyksen tarkoituksen edistämiseen purkamisesta päättävän kokouksen määräämällä tavalla.	**11. Satzungsänderungen und Auflösung** Zur Änderung der Satzung und des Vereinszwecks ist eine Mehrheit von ¾ der abgegebenen Stimmen der Mitgliederversammlung erforderlich. In der Einladung zur Mitgliederversammlung muss ein Antrag auf Satzungsänderung oder Auflösung erwähnt werden. Bei Auflösung werden die Mittel gemäss dem Satzungszweck des Vereins verwendet; über die Art und Weise entscheidet die hierfür einberufene Mitgliederversammlung.	**11. Amendments to the Statutes and dissolution** A majority of ¾ of the votes cast at the General Assembly is required to amend the Statutes and the purpose of the Association. The invitation to the General Assembly must mention a motion to amend the Statutes or dissolve. In the event of dissolution, the funds shall be used in accordance with the purpose of the Association as set out in the Statutes; the General Meeting convened for this purpose shall decide on the manner in which this is to be done.